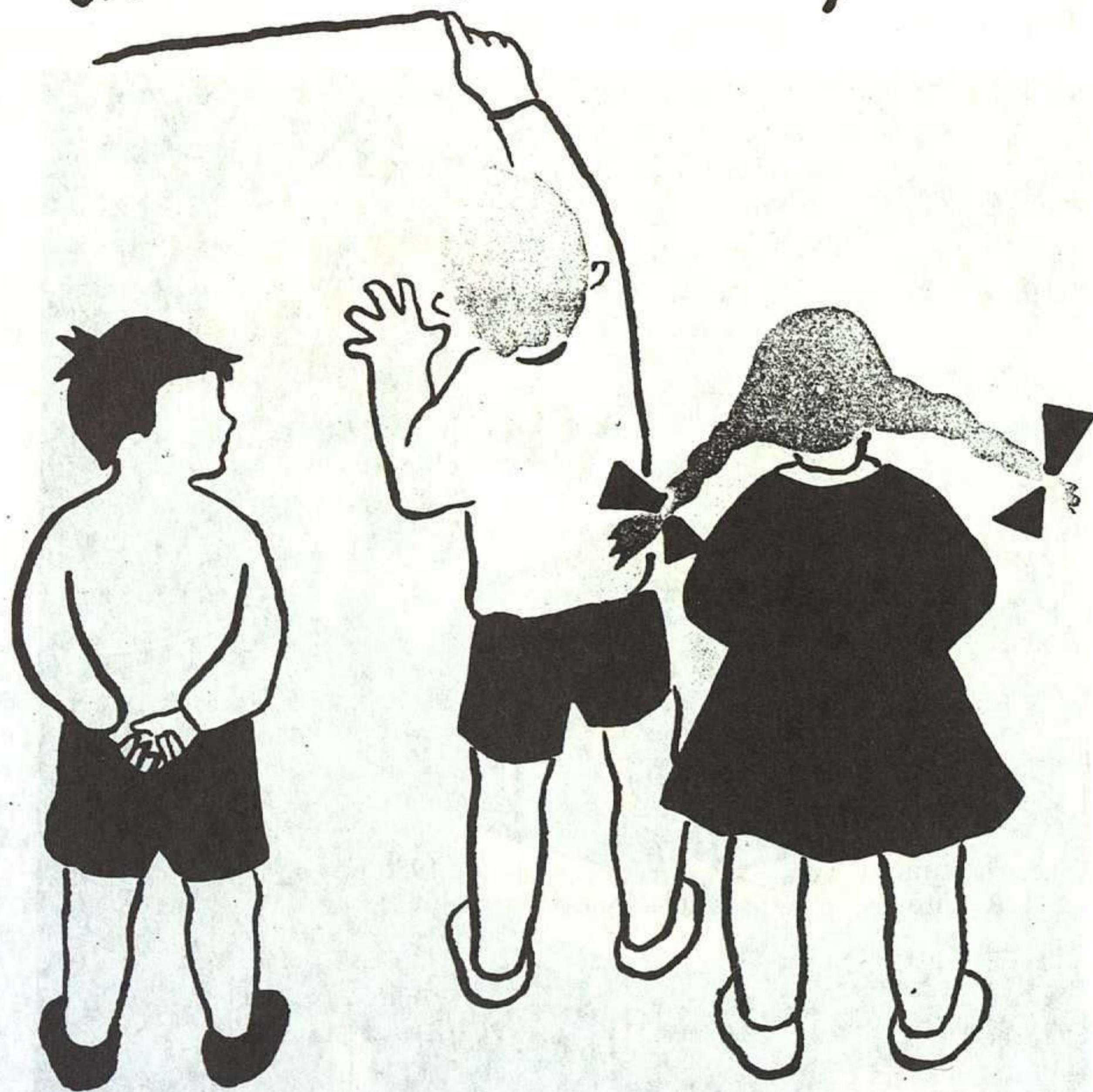


VALENCIA

# Panorama de la LIJ en la Comunidad Valenciana

por Empar de Lanuza y Teresa Llabata\*

*un món per a infants*



*Desde la década de los treinta hasta la actualidad, la literatura valenciana infantil y juvenil ha atravesado diversas etapas, analizadas en profundidad en este artículo. La conclusión final es que la creación y la edición en lengua valenciana gozan de buena salud, diagnóstico avalado por hechos como la proyección nacional e internacional de los autores e ilustradores valencianos, o la solidez de las empresas editoriales de esta Comunidad Autónoma.*

*Edición facsímil de Un món per a infants, Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana, 1988.*

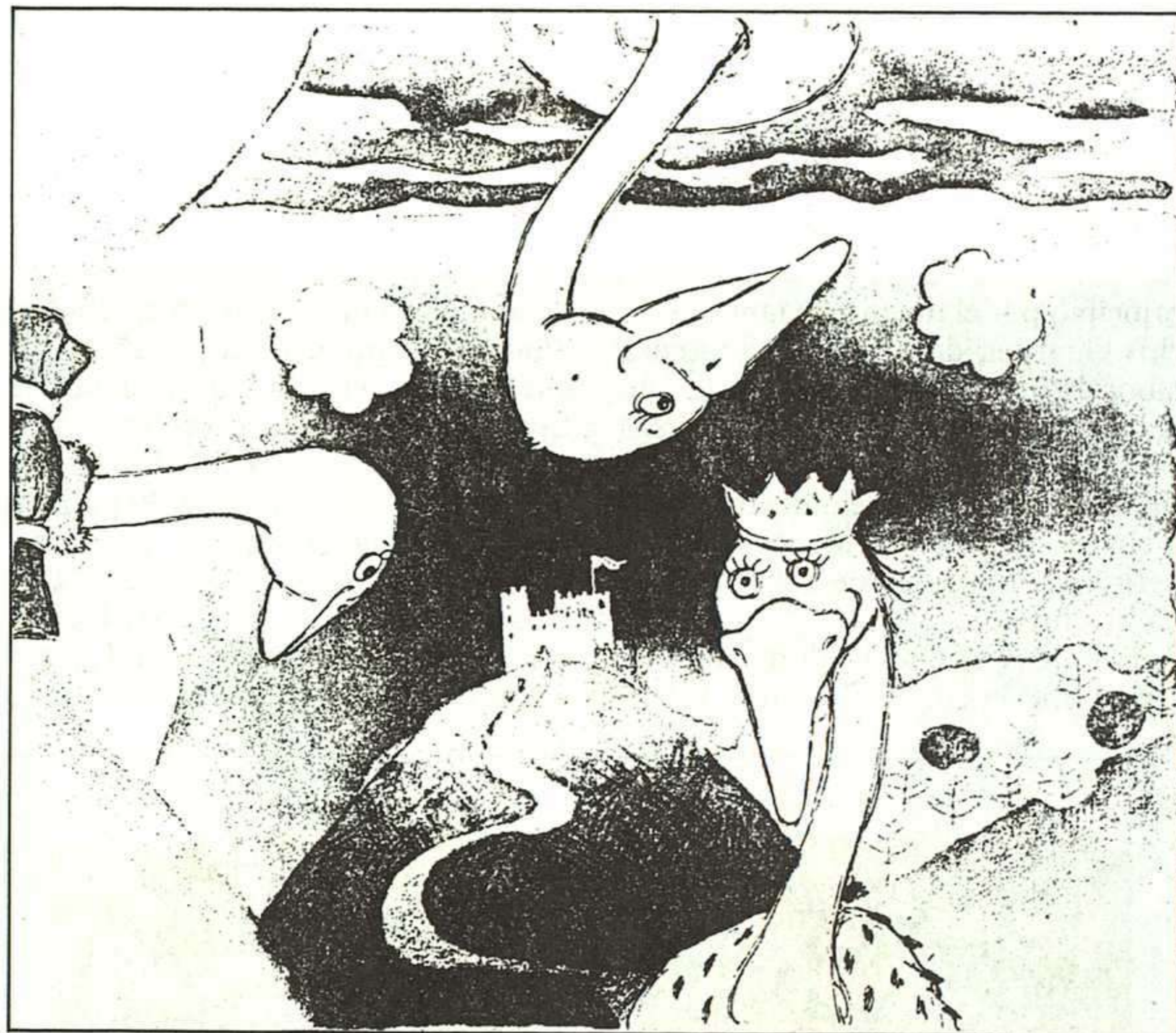
La literatura destinada a los niños y producida en el País Valenciano ha experimentado una evolución ligada a las circunstancias de la lengua propia. En los momentos en que la situación política no impide o favorece el uso público del catalán, proliferan iniciativas culturales en la escuela o fuera de ella, entre las que se encuentra la edición de obras de lectura para un público infantil.

En los primeros años de la década de 1930 se produce una cierta difusión, muy minoritaria, de teorías de la pedagogía moderna y nacen instituciones de carácter nacionalista que abogan por la recuperación lingüística en todos los ámbitos —y obviamente, también en la enseñanza—, como son la *Associació Protectora de l'Ensenyança Valenciana* (1934) o el *Centre d'Actuació Valencianista* (1931), que dedican esfuerzos a la divulgación de la cultura propia.

En aquellos años aparecen *Contes per a infants. De la imaginació nòrdica* (editorial L'Estel, 1930), conjunto de narraciones tradicionales europeas, realizadas por el financiero y político Joaquim Reig, o el famoso *Tomba-tossals* (*Societat Castellonenca de Cultura*, 1930), recreación sobre elementos de la cultura popular de la comarca de La Plana y técnicas de literatura fantástica, a cargo de Josep Pascual i Tirado.

También la editorial Artes y Letras publica en 1934 una serie de diez cuentos breves —de tono moralista y tradicional—, obra de Josep Cebrián i Navarro. Las tiradas debían de ser muy limitadas. Excepcionalmente se conoce la de la primera edición —magnífica desde el punto de vista tipográfico— del libro de Pascual i Tirado: 1.036 ejemplares.

La necesidad de utilizar todos los recursos es la razón por la cual algunas revistas para adultos ceden un espacio a narraciones infantiles; así una colección de *Nostra Novel·la* publicó entre 1930 y 1931 doce cuentos para niños como apéndice en cuadernos



ADA GARCÍA FERNÁNDEZ.

que contenían narraciones para adultos. Tanto este caso como los anteriores respondían a criterios no estrictamente comerciales. Los impulsores de estas iniciativas, y los mismos autores, pretendían cubrir el vacío existente, que condenaba a los niños y niñas del País Valenciano a consumir casi exclusivamente obras en castellano. Eran, pues, ediciones guiadas por un designio civil o político. Como lo era otra iniciativa, la del semanario *El Camí*, que en 1932 lanzaba un concurso literario para recoger cuentos escritos por niños y confeccionar un libro de lectura, que no se llevaría finalmente a cabo; como quedaron igualmente frustrados —en este caso por el estallido de la guerra en 1936— el proyecto de otra revista, *La República de les Lletres*, de publicar una colección infantil.

Los autores de estas narraciones son en gran parte valencianistas activos, no necesariamente ligados a la enseñanza. Entre ellos, hay periodistas, personas dedicadas a la política y algunos maestros. No conozco ninguna obra de esta época firmada por una mujer.

Durante el conflicto bélico sólo

aparecieron dos títulos, ambos de Enric Navarro i Borràs, *Si n'era una treseta* (*Conselleria de Cultura*, 1937), ambientado en la guerra, y una breve colección de adivinanzas, editada el mismo año por la *Associació Protectora de l'Ensenyança Valenciana*.

### Duros comienzos

Son muy pocas las obras publicadas —y en general las actividades públicas en valenciano— durante la posguerra, por razones evidentes. Las asociaciones culturales y políticas habían sido disueltas y prohibidas por los vencedores, y las pocas toleradas —como *Lo Rat Penat*, creada en 1878 y de carácter muy derechista— eran inoperantes. Esta última institución sería sin embargo aprovechada a partir de 1950 para trabajar por la recuperación del uso escrito de la lengua propia del País Valenciano, a través de los cursos de gramática general para adultos, creados por un maestro y escritor: Carles Salvador.

Otra iniciativa valiosa de aquel período fue la publicación, en la editorial Torre, de la obra rondallística de Enric Valor, quien, animado en un

principio por el lingüista Manuel Sanchis Guarner, desarrolló una intensa labor de recopilación y reelaboración de narraciones populares de diversas comarcas valencianas; obras que han sido después objeto de numerosas reediciones, de una edición completa y definitiva, e incluso de adaptaciones para niños.

También en aquellos duros años de posguerra, la editorial Lletres Valen-

cianas, dirigida por el poeta Ricard Sanmartín, publicó en los años cincuenta una selección de poemas de Enric Soler i Godes, con el título *Bestioles (ni epigrames ni faules)*. Soler era maestro, y durante la República había introducido en unas pocas escuelas valencianas algunas de las técnicas pedagógicas creadas por Freinet en Francia. La misma editorial publicó la novela *Joaquim i els seus amics*

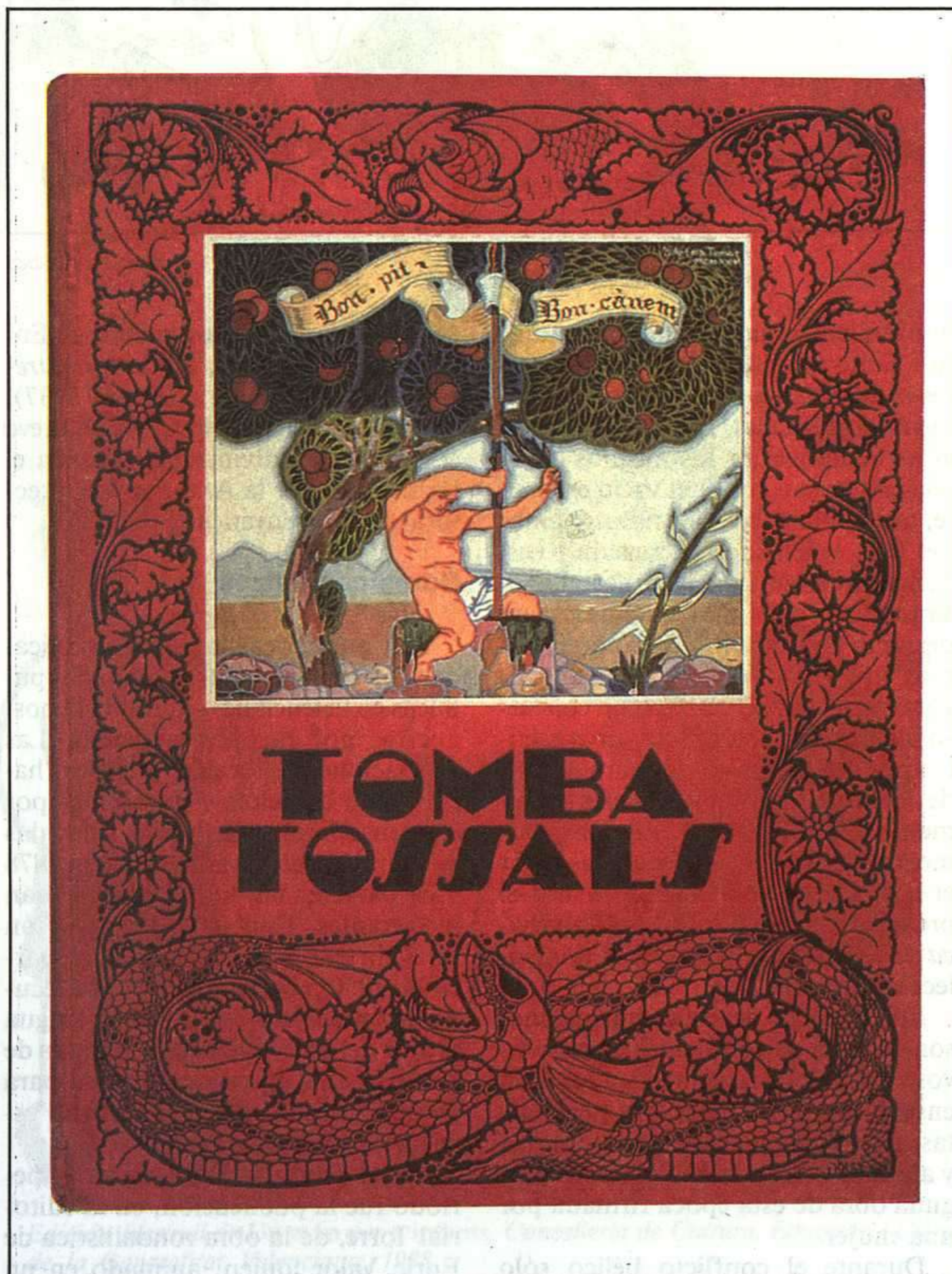
(1953), de Josep Mascarell i Gosp. Por otra parte, Leopold Martínez Vidal dio a la imprenta *Les vacances de Jordiet* (1954) y *Els somnis de Jordiet* (1955), único intento de crear un personaje a través de obras sucesivas. Otro carácter tendría la antología de textos *Un món per a infants* (1959), publicada por iniciativa de Francesc Soriano Bueso y preparada por el escritor Joan Fuster. Ésta es una obra bien estructurada y amena que recoge diversos tipos de literatura.

Pero habrá que esperar a los años setenta para que se produzca una actividad cultural creciente que dé lugar a nuevas e interesantes producciones bibliográficas para niños.

### Los cimientos de la normalización

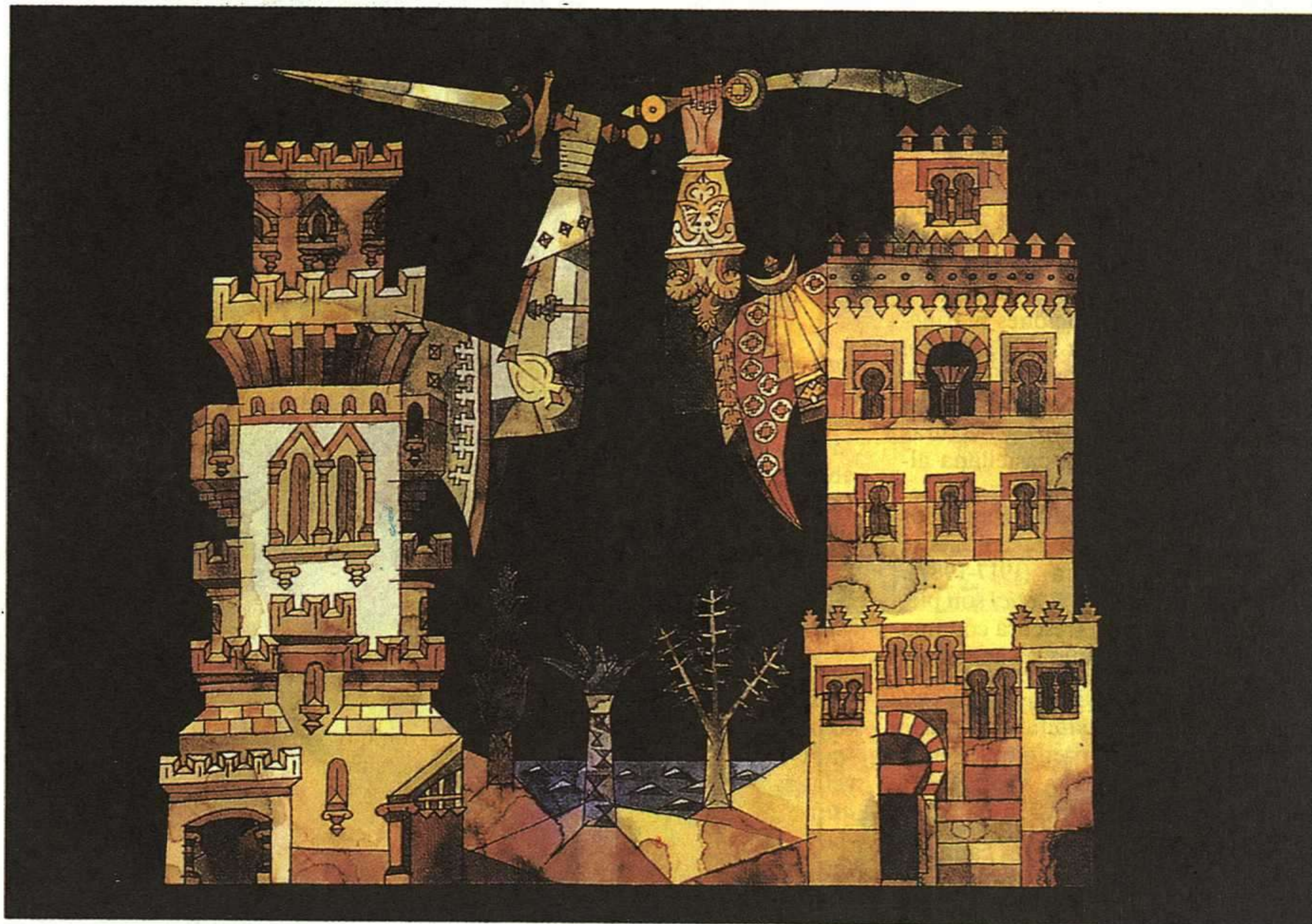
A principios de los años 70 algo estaba cambiando. Joan Fuster ya había editado el libro clave de nuestra identidad nacional: *Nosaltres, els valencians*. Eran los últimos años del franquismo y entre los ambientes universitarios e intelectuales una joven generación, muy marcada por el 68 francés, vivía febril e ilusionadamente un inminente tiempo de cambio, de recuperación de una conciencia nacionalista valenciana.

El mismo espíritu nacionalista en la recuperación de la lengua a través de los cuentos populares que animó a los hermanos Grimm, lo encontramos en el País Valenciano en el gran escritor Enric Valor. Entre 1950 y 1976, éste publica su corpus rondallístico en diferentes editoriales (Torre, Estel, Gorg); eran tiempos difíciles. Pero, fue entre 1975 y 1976 cuando sus rondallas son editadas muy dignamente dentro de la *Obra Completa*, y pueden ser conocidas por las jóvenes generaciones ávidas de recuperar el patrimonio literario nacional prohibido durante el franquismo. De esta forma, y sin buscarlo deliberadamente, Enric Valor se convierte en el referente de un inmenso caudal de narrativa escrita y en la fuente principal de la literatura infantil valenciana.



VALENCIA

VALOR



MIGUEL CALATAYUD.

Surgen, también, por entonces, los movimientos de renovación pedagógica por todo el País, apostando por una pedagogía de vanguardia claramente arraigada en el medio. No es de extrañar que en el campo de la narrativa infantil la mayoría de los autores de esta década vinieran de la enseñanza. Carme Miquel, una de las grandes pioneras, publica en 1970 *Un estiu en la Marina Alta*, la historia de un niño de pueblo, narración con múltiples elementos de la vida popular. En 1971, esta vez como recopiladora, le seguirá *Açò diu que era*, narraciones llenas de humor e ingenuidad recogidas por los niños y niñas de Simat de la Vall digna. En

1974 publica en La Galera, por entonces la editorial catalana más prestigiosa, *Marieta, o les bromes d'un rei* y, en 1975, *La rabosa*, dentro de la colección de los cuentos populares. También de origen popular es *El conte del xiulet* (1975), en versión de María Isabel Negre, publicado en la misma editorial.

En 1974, el maestro Ferran Zurriaga y el pintor Manolo Boix publican una antología de gran calidad, *Veles i vents*, que recoge poemas, canciones, ejercicios y un cómic. Primer claro intento de llenar el vacío de materiales escolares para el aprendizaje de la lengua.

En 1976, *Astérix legionari*, *La llui-*

ta dels caps, *Astérix i els normands* y *Astérix i Cleopatra*, traducidos por Francesc Pérez i Moragón, son publicados en la editorial valenciana Mas Ivars, con un claro intento de acercar los grandes personajes del cómic a la terminología lingüística valenciana.

*El llibre de Pau* (L'Estel, 1976), cuya autoría corresponde a tres jóvenes maestros —Teresa Pitxer, Victoria Navarro y Alfred Ramos—, junto al ilustrador Teo, fue una pionera y valiosa aportación.

Una *rara avis* y, posiblemente, sin precedentes entre los libros de conocimiento del área lingüística catalana es *Els xiquets i la circulació* (editado por Gorg, en 1971), un delicioso ma-

nual dedicado a los niños «para que aprendan fácilmente a circular según las normas reguladoras del tránsito», como explica en la portada del libro su autor, Joan J. Senent Anaya.

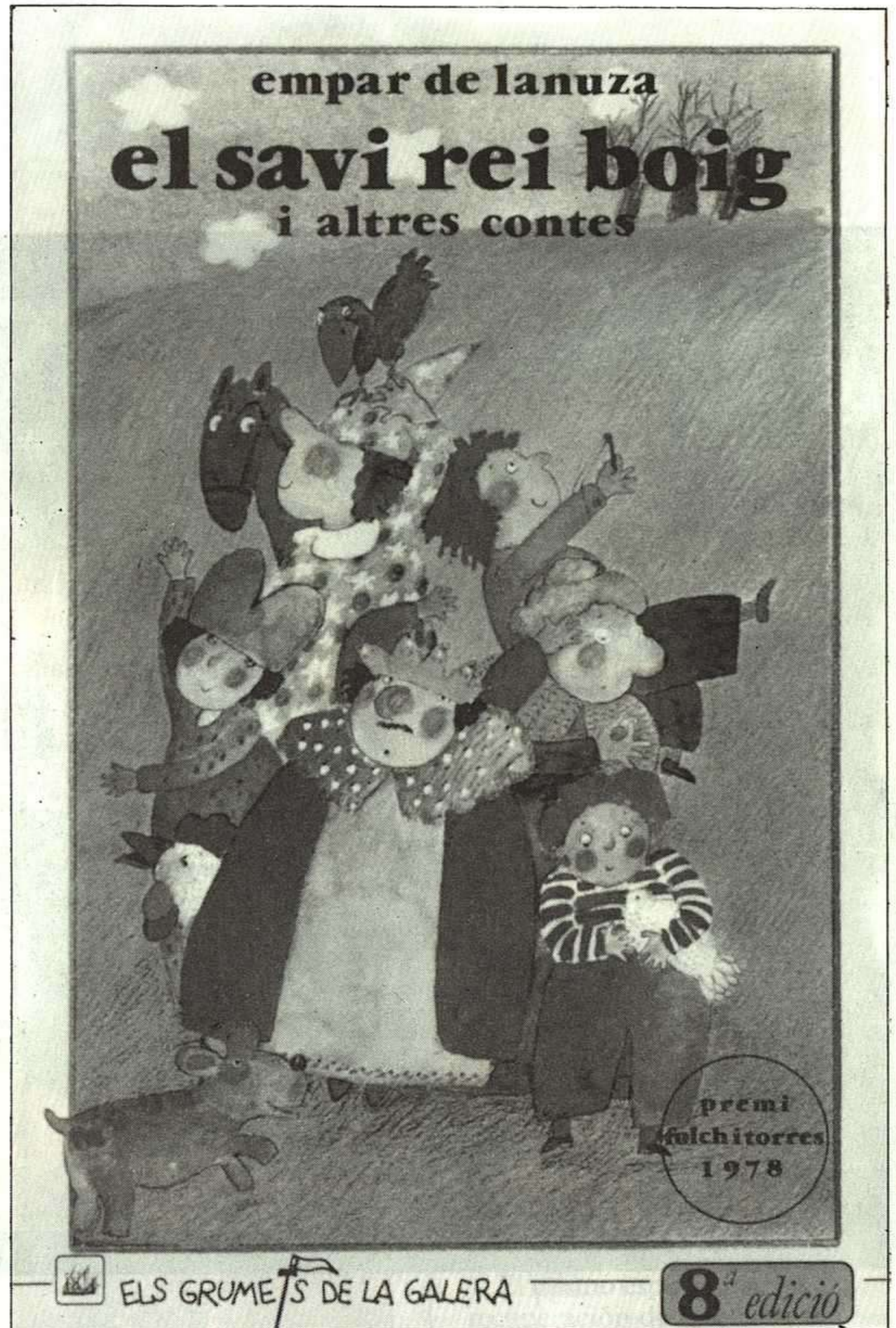
María Mulet (1930-1982) veterana escritora valenciana de orientación más tradicional, animada por la prestigiosa bibliotecaria Aurora Díaz Plaja, edita, en 1971, *Veus de xiquets* —recopilación de canciones marineras, navideñas...—; en 1973, *Nadal al cor*, poemas infantiles; y en 1978, *Pere (Diari d'un xiquet)*, con ilustraciones de Pere de València, libro de lecturas escolares cuya versión castellana alcanzó cierto éxito en 1956.

También el teatro dedicó obras a los niños de la mano del castellanense Miquel Peris Segarra (1917-1987). *Tríptic casolà (Retaula poètic)* son piezas teatrales de gran frescura con una ambientación local que las hace muy interesantes.

## Empar de Lanuza

Pero de toda esta década hay que destacar un año y una autora que marcó el nacimiento por los caminos de la normalidad de nuestra historia literaria dedicada a la infancia: 1978 y Empar de Lanuza.

La noche de Santa Lucía de aquel 1978, noche tradicional de la entrega de premios de literatura catalana celebrada en aquella ocasión en Badalona, el premio otorgado por el jurado del Josep Maria Folch i Torres —el más prestigioso de la época— era entregado a una joven y desconocida escritora valenciana por un volumen de cuentos titulado *El savi rei boig i altres contes*, editado inmediatamente por La Galera en la colección Els grumets de La Galera, con ilustraciones de Montse Ginesta. Esta obra tiene el mérito de ser el primer libro de literatura infantil valenciana que entró en los canales normales de distribución, y que fue traducido a otras lenguas —castellano, eslovaco...— con gran éxito de edición.



Con la concesión del premio a un volumen de cuentos se rompía una larga tradición, ya que habitualmente el Folch i Torres recaía en el género de la novela. Esta osadía literaria es una constante de la autora, que veremos repetida con posterioridad y que no cesa de sorprendernos.

Como pedagoga que es, Empar de Lanuza tiene un gran conocimiento de los gustos, preferencias, problemas, angustias y obsesiones de la infancia. Siente un gran respeto por esta etapa del crecimiento humano y, en este punto, está más cerca de la literatura nórdica europea que de la mediterránea. Los dieciséis cuentos que contie-

ne el volumen son ya un catálogo completo de los rasgos literarios desarrollados con posterioridad en su numerosa bibliografía actual y que podrían resumirse en una gran simplicidad de estilo, caracterizado por una sintaxis sobria, ligera y transparente y un rico y variado lenguaje literario, perfectamente adecuado al contenido narrativo; gran sentido del humor, de un tipo de humor muy cercano a la sonrisa, lo que se dice un humor inteligente; gran capacidad de fabulación y una aguda captación psicológica que le permiten fomentar el sentido crítico y potenciar la facultad imaginativa, así como facilitar el co-

nocimiento de la realidad; textos de validez moral pero nunca moralizantes; una gran ternura; y, por último, un profundo conocimiento de la cultura tradicional.

Otras mujeres iniciadoras del movimiento de renovación pedagógica, Carme Miquel, Teresa Pitxer, Maria Conca, Mercè Viana, estimulan a sus alumnos en la recopilación de cuentos populares: *Recollim contes populars*.

La Federació d'Entitats Culturals del País Valencià (FECPV) promueve

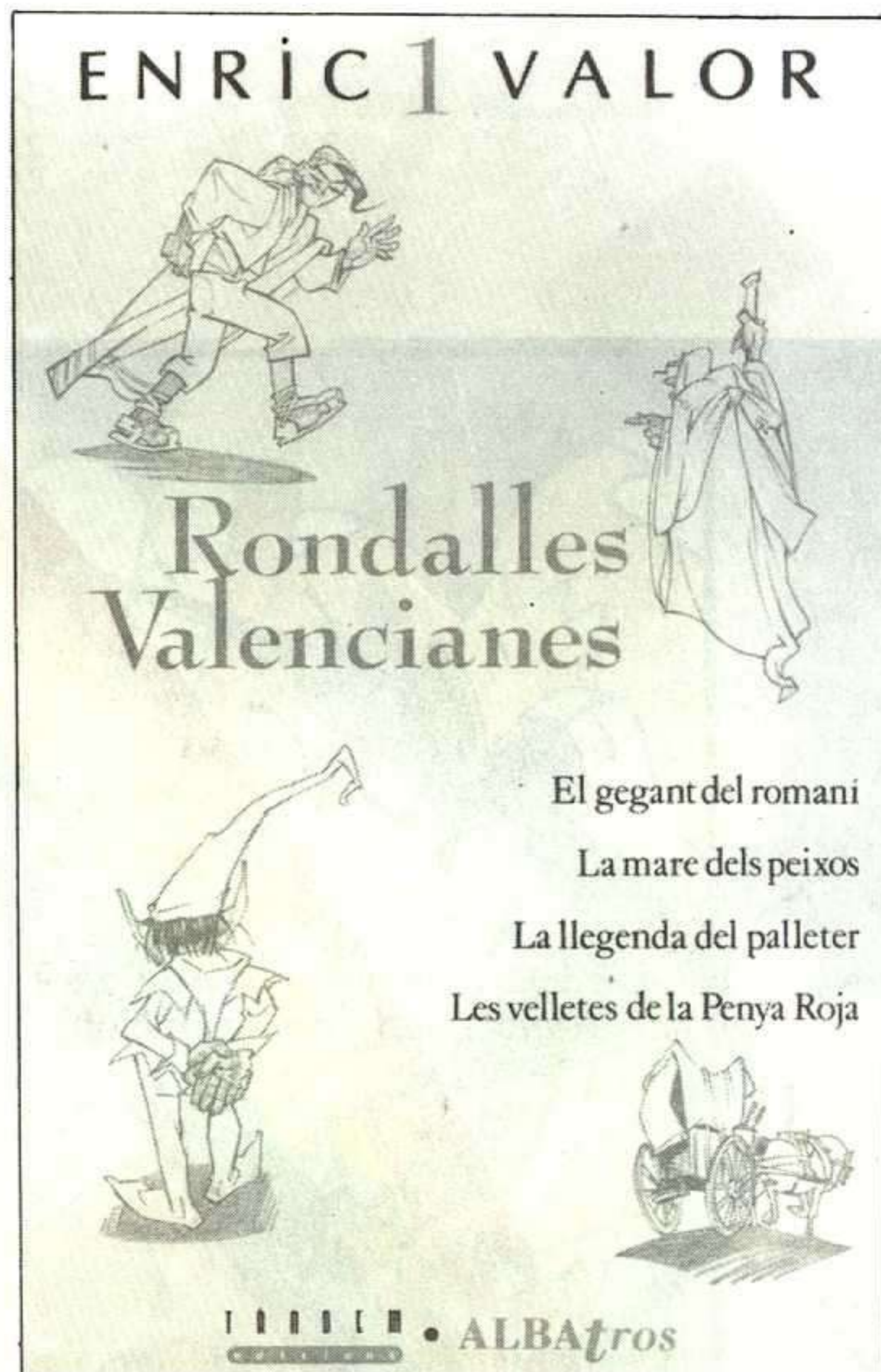
torial crea la colección Joanot, la primera del País Valencià dirigida a primeros lectores, y la colección El gat en la lluna, para el ciclo medio. Además, la FECPV convoca el premio Enric Valor y edita las rondallas valencianas de Enric Valor en varios volúmenes, ilustradas por Paco Santana, que conocieron una gran difusión.

### El auge de los ochenta

Los años ochenta se presentaron muy optimistas. Con el soporte legal de la

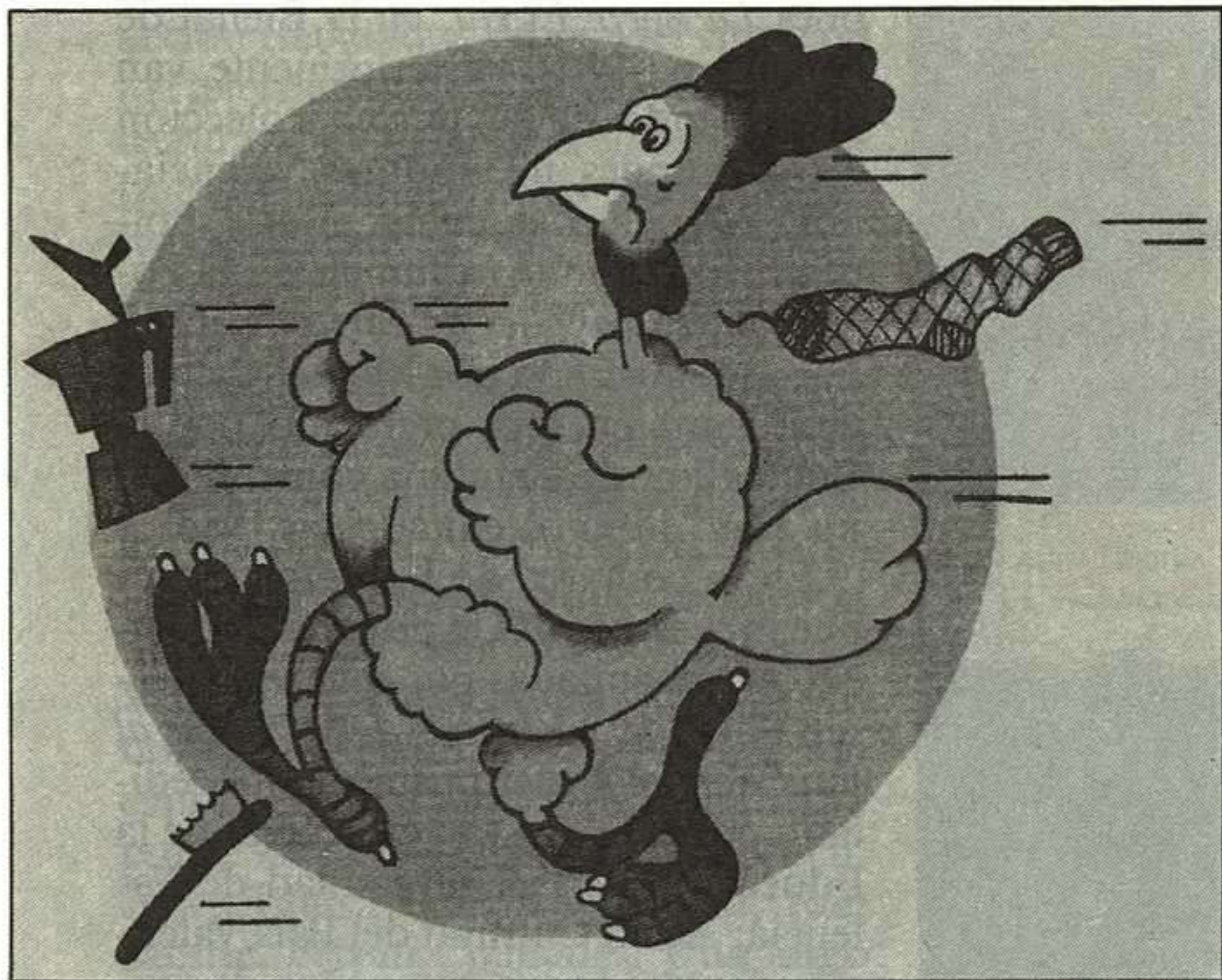
Llei d'Ús i Ensenyament del Valencià, a principios de la década comienza a enseñarse el valenciano en las escuelas e institutos de Enseñanza Media y Formación Profesional. Los movimientos de renovación pedagógica estaban también en marcha; las «Escoles d'estiu» comenzaban a funcionar en varias comarcas, replanteándose, así, los esquemas de la catalana «Rosa Sensat», pero adaptados a la realidad valenciana.

La escuela se había propuesto la creación de los hábitos lectores entre nuestra población infantil. Muchos maestros y maestras leían y hacían leer con más o menos acierto, pero con la clara voluntad de recuperar la lectura en la escuela. Numerosos profesores son también escritores. Las instituciones oficiales publican materiales para la enseñanza. *Fulletts per a l'escola* o premios de gran prestigio como el Tirant lo Blanc, son publicaciones de la Diputación de Valencia. Diversos ayuntamientos —Quart, Valencia, la Vilajoiosa...— editan textos dirigidos a los niños. También pode-



mos decir que, a partir de este momento, existe una clara intención de publicar en nuestra lengua y para las generaciones más jóvenes; rápidamente se desarrolla un gran interés por la recuperación de la tradición oral (J. Bataller, T. Escuder, J. González i Caturla, etc.); van apareciendo nuevos títulos dentro de los distintos géneros, y, lo que es más importante, comienza a crearse una infraestructura editorial. Toda esta ebullición conseguirá que llegue a hablarse del *boom* de la literatura valenciana.

En 1981 se publica *Mor una vida, es trenca un amor* de Joan Pla, primera novela de narrativa juvenil que marcó otro hito en nuestra literatura. El autor, de la comarca castellanense de La Plana (Artana, 1942) y profesor de bachillerato, supo tratar con gran valentía, y en un momento muy temprano, el género del realismo crítico, que en esta década conocimos a través de las traducciones de obras de literatura centroeuropea publicadas por la editorial castellana Alfabeta. En *Mor una vida, es trenca un amor*,

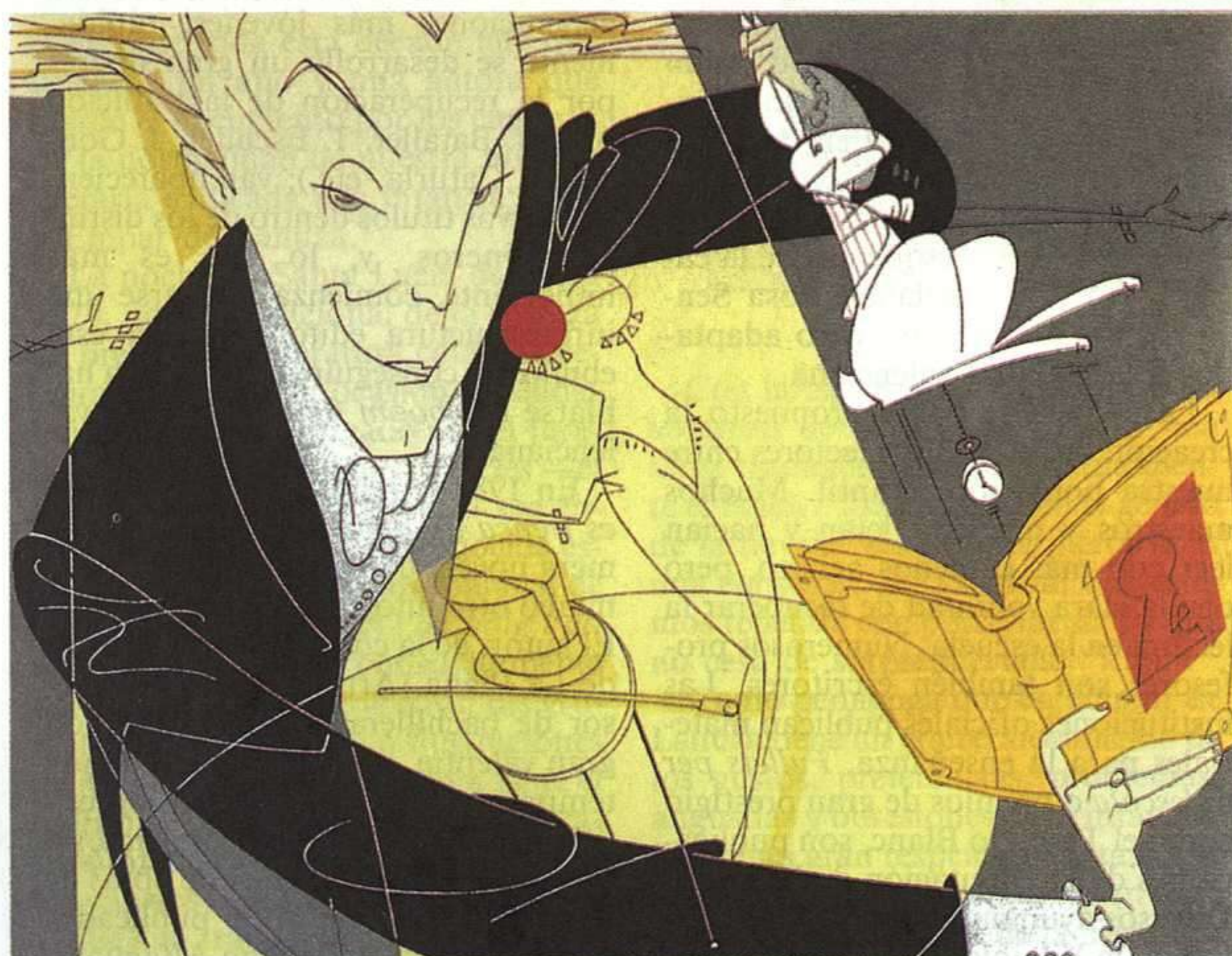


XELO GARRIGÓS / JOSEP FERRER PÉREZ.

desde 1969 el concurso «Joanot Martorell» de redacción infantil, soporte que posibilita la edición del trabajo de campo realizado por maestros y alumnos: *Els xiquets i les xiquetes escriptors* es una recopilación de Maria Conca de las redacciones presentadas al concurso entre 1969-1974. Todo ello contribuye a crear un amplio y creciente interés por la lengua y como consecuencia inmediata, casi por sorpresa, surge la primera editorial del País dedicada a llenar el gran vacío de textos para nuestros niños y niñas valencianos, la FECPV, que realiza una valiosa y entrañable labor pero sin planteamientos comerciales. Esta edi-



ANTONI LAVEDA MATEO.



PACO GIMÉNEZ.

una obra que sigue reeditándose con éxito, una pareja de jóvenes se enfrenta crudamente al amor, el odio, el sexo, la libertad, la represión y la muerte, todo ello expresado y ambientado con el lenguaje y los particulares paisajes de La Plana de Castellón.

En 1982, aparece el primer título de la colección Tirant lo Blanc, con ilustraciones de Manolo Boix, en aquel momento ya un ilustrador consagrado, con varios premios, cuya calidad se vería confirmada luego con la concesión del premio Pomme d'Or a su obra *La Serp. El riu*, en la Bienal de Bratislava (1987). Posteriormente, van apareciendo en la misma colección otros grandes ilustradores valencianos: Miguel Calatayud, Enric Solbes... El segundo volumen de la colección, *El cavallet de cartó* de Josep Lozano, ilustrado por Miguel Calatayud, también será premiado por la Generalitat de Cataluña como el mejor libro infantil editado en 1984.

En la comarca de La Safor se publican *Les contalles populars valencianes*, recopiladas por el maestro Josep Bataller, y *Els jocs dels xiquets al País Valencià*, del mismo autor, editado por el Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Valencia; Acció Cultural del País Valencià, dentro de sus campañas de animación escolar, edita un cuento, *El convit del caragol*, *les coses en valencià* y una *Biografia de Manuel Sanchis Guarner*, ambos de Empar de Lanuza. Pero eran necesarias editoriales con planteamientos comerciales que editaran con normalidad; esta posibilidad se alcanzó con la editorial Gregal, un consorcio de editores.

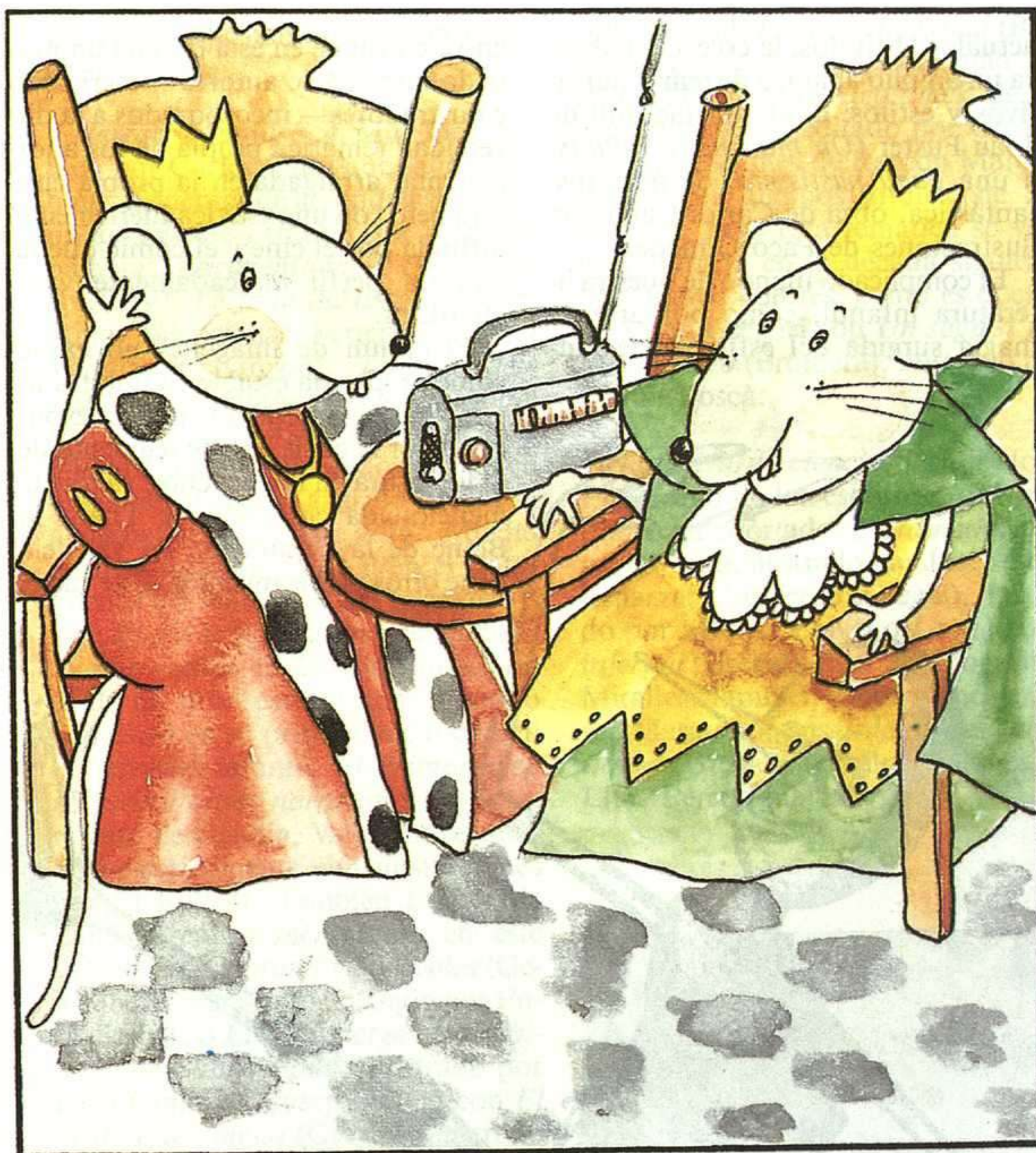
## Las nuevas editoriales

En 1983 Gregal empezó a editar libros de texto y, en 1984, lanzó las colecciones literarias Els llibres de la granota (ciclo inicial), Les faves comptades (ciclo medio), y Gregal juvenil (ciclo superior y BUP). Dentro de esta última colección, *El guardià*

de *l'anell*, de Vicent Pascual, fue un verdadero *best-seller*, una novela que muchos lectores-alumnos iniciaron por obligación y acabaron con avidez y placer.

*El guardià de l'anell* tenía unas características de modernidad semejantes a las obras de las literaturas juveniles consolidadas en otras lenguas, tales como: tener como protagonistas a un grupo de adolescentes; utilizar el lenguaje cotidiano de los jóvenes; ser una historia ambientada en una geografía concreta del País Valenciano; acción trepidante, propia del ritmo de los telefilmes americanos; ser de fácil lectura; potenciar la solidaridad, el trabajo en equipo y los planteamientos democráticos; y por último, recordar y conectar con un pasado histórico.

Gregal fue, en sus comienzos, un proyecto serio y esperanzador que contó con el apoyo incondicional de los mejores autores del País, a todos los niveles. Sus colecciones estuvieron nutridas con nombres como: Enric Valor, Empar de Lanuza, Rosa Serrano, Carles Cano, Josep Franco, Vicent Escrivà, Joan Pla, Pascual Alapont, Vicent Pascual, Vicent Franch, Josep Lluís Seguí, Josep Piera, Toni Mestre, Ferran Cremades, y un largo etcétera en el que hay que mencionar ilustradores como Paco Giménez, Enric Solbes, Anna Miralles, Felip Baldó, Manuel Granell o Carlos Ortín. También tradujo a Wells, Bradbury, Kastner, Asimov, etc. Varios títulos de la colección Gregal juvenil alcanzaron gran éxito de edición. Las rondallas de E. Valor fueron adaptadas, profusamente ilustradas y editadas en volúmenes independientes. Christine Nöstlinger, por entonces reciente premio Andersen, también entró en el catálogo de Gregal con un *Nou Pinotxo*, ilustrado por Nikolaus Heidelbach. A finales de la década, la empresa se deshacía lentamente por diversos motivos, los autores consiguieron trabajosamente recuperar los derechos de propiedad intelectual de sus obras,



LOURDES BELLVER I FERRANDO.

muchas de las cuales se encuentran actualmente en el mercado bajo otros pies editoriales (Bromera, Tabarca, Pirene, Empúries, etc.).

En esos años de mediados de los ochenta, el mundo editorial se animó considerablemente. Nuevas editoriales como El Bullent, Bromera, J.J.2 o Tabarca empiezan su andadura. La veterana 3i4, de Eliseu Climent, que hasta entonces sólo había dedicado dos esporádicos títulos al mundo infantil —*Mitja dotzena* y *El llibre d'anar anant*, ambos de E. de Lanuza— se incorpora a la narrativa juvenil con dos colecciones: *L'ham*, donde reedita títulos que traspasan la

difícil e invisible frontera entre la narrativa juvenil y de adultos; y *El grill*, colección claramente dirigida a los intereses lectores juveniles, donde se alterna la narrativa, propia o traducida, con el ensayo.

El nuevo Gobierno Autónomo de la Generalitat Valenciana crea en 1983, desde la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, una Biblioteca Infantil, colección que dirige con gran profesionalidad Jesús Huguet; son títulos con una tirada de 10.000 ejemplares, a todo color y excelente tipografía, para repartir gratuitamente en escuelas y bibliotecas del País o adquirir a la venta a un precio módico. Con sus



actuales 31 títulos, la colección abarca un amplio abanico de temas narrativos y estilos: desde un facsímil de Joan Fuster (*Un món per a infants*) a una *Fada pastissera*, de narrativa fantástica, obra de Carles Cano con ilustraciones de Paco Giménez.

El complicado mundo de nuestra literatura infantil, como por arte de magia surgida del esfuerzo de mu-

chos, consigue en esta década un nutrido número de autores —escritores e ilustradores— incorporados a la diversidad temática propia de los años ochenta, arraigada en la propia cultura pero con una estética fuertemente influida por el cine y el cómic que le dan un perfil marcadamente vanguardista.

El álbum de imágenes no existe como tendencia estable en nuestra literatura, fenómeno que podría explicarse por la crisis de este segmento de la literatura en los ochenta, ya que la mencionada colección de Tirant lo Blanc de la Diputación de Valencia tiene otros planteamientos. Este vacío,

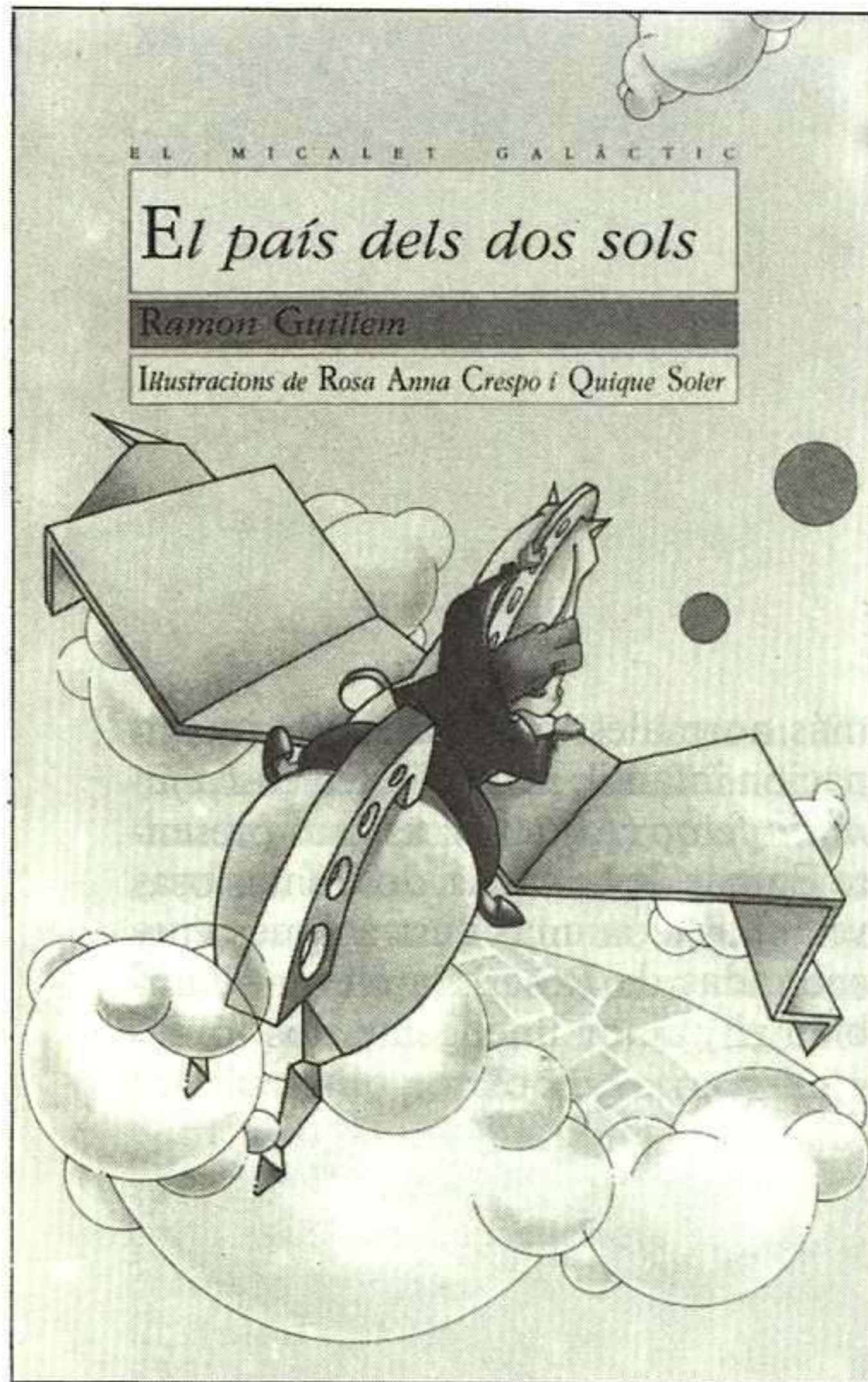
en un principio, lo llena la colección Joanot con ocho títulos, casi todos ellos dedicados a que los más pequeños descubran, con humor y diversión, las diferentes partes del cuerpo. Se empezó por *Una història de mans*, de Empar de Lanuza, con ilustraciones de Manuel Granell (FECPV), hasta llegar a un *Cul, culot* de Maria Dolors Pellicer, con ilustraciones de Xelo Garrigós y Josep Ferrer. También Gregal tiene algunos títulos: *El poble sense color* de Antoni Mas i Navarro; la divertida historia de Fina Masgrau *Sopa de lletres*, con ilustraciones de Anna Clariana; o *Barrets barata rialles* de Carme Miquel, con ilustraciones de Manuel Granell, en la colección Els llibres de la granota. Al final de la década, la editorial J.J.2 edita la colección Conta'm un conte, en formato de álbum apaisado, con profundas ilustraciones a todo color y letra manuscrita.

## Tendencias literarias actuales

- *Imitación de la narrativa popular de transmisión oral.* Además de Empar de Lanuza con *El savi rei boig* (La Galera) y *L'home de Penyagolosa* (Gregal) ilustrado por Marieta Pijoan, podemos encontrar a Marisa Lacuesta que, con una narrativa fantástica al



Ilustraciones de Nikolaus Heidelbach para *El nou Pinotxo* de Christine Nöstlinger, editado por Mestral Libros en 1988.



EL MICALET GALÀCTIC  
**El país dels dos sols**

Ramon Guillem

Il·lustracions de Rosa Anna Crespo i Quique Soler

ritmo de la tradició oral, gana el primer Premi Enric Valor (1981) con *Tres i no res en la boca d'un drac* (FECPV), bellamente ilustrado por Miguel Calatayud y prologado por Joan Fuster, la historia de un dragón-chimenea al que cuentan su vida cada uno de los objetos que va devorando. María Jesús Bolta con *La bruixa Merenga* (J.J.2) ilustrado por Rosa Penadès; Maria Dolors Pellicer con *Tegolins i Tegolines* (J.J.2) ilustrado por Xelo Garrigós y Josep Ferrer; Mercè Viana con *La princesa pitudeta i panxudeta* (J.J.2) ilustrado por Felip Baldó; o Marc V. Adell, que inicia la colección Contes de llar con el título *El racó d'en Pau i deu contes més*, ilustrado por Ada García, son algunos de

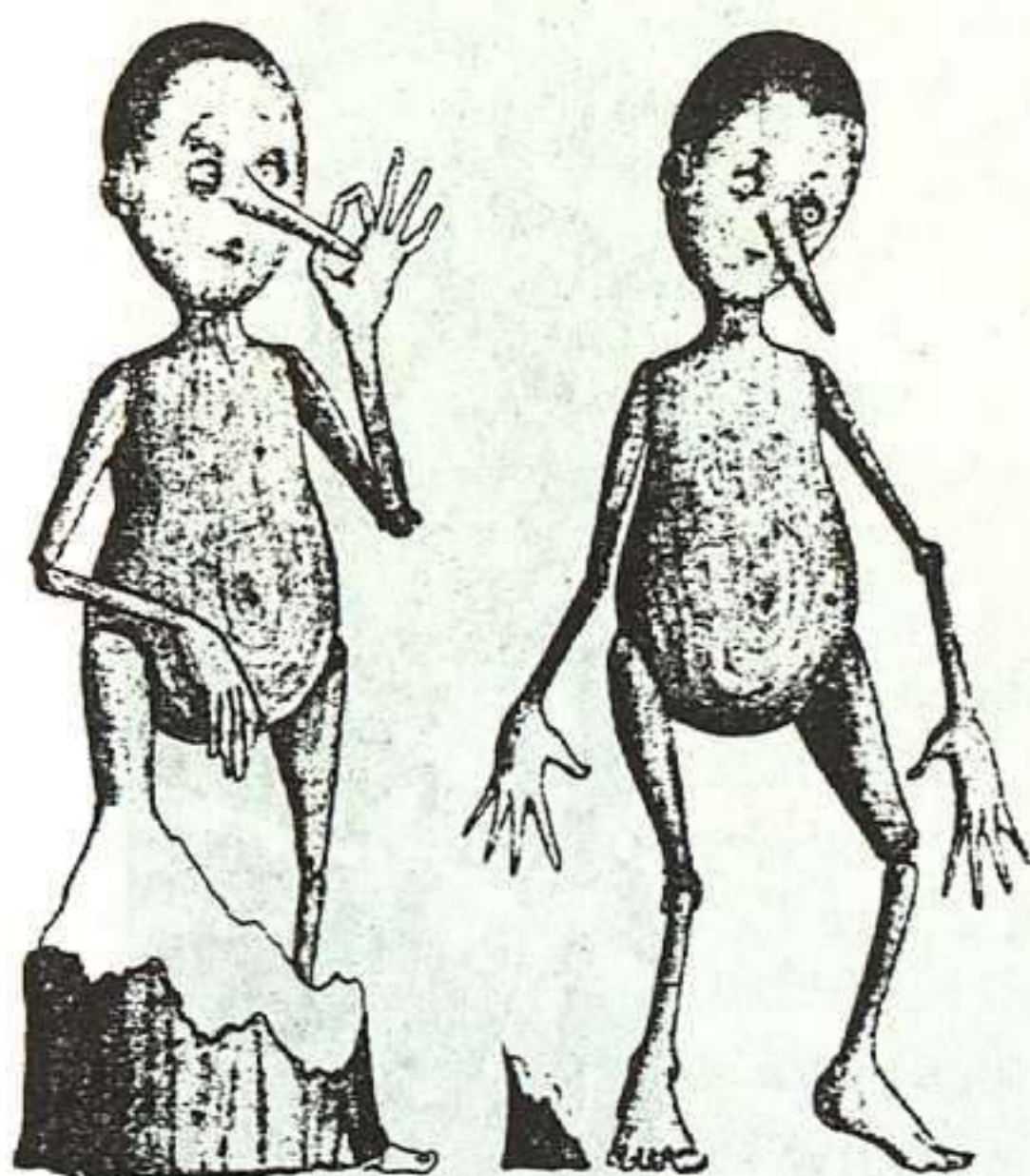
los autores que han cultivado este tipo de narrativa.

- **Narrativa fantástica.** Muy bien tratada por Carles Cano que sabe combinar elementos de la rondallística con un interesante y transgresor juego de palabras. *Les aventures de Potaconill* (FECPV), *La fada pastissera* (Generalitat Valenciana), *Pericot Rodaire i Voltalmón* (Gregal), *L'últim dels dracs* (La Magrana) o *Llegendes del sol i de la lluna* (Gregal), todos ellos magníficamente ilustrados por Paco Giménez, Premio Lazarillo 1988, son algunos títulos de este autor. Mucho más transgresor y difícil en el tratamiento del lenguaje es el escritor Vicent Escrivà; su dominio del catalán que hablamos en el País Valenciano es de un nivel extraordinario, como demostró en su primera incursión en la narrativa infantil, *El Primpríncep Hussein i altres narracions* (Ayuntamiento de Gandía, Valencia) reeditado posteriormente con ilustraciones por El Bullent. También Empar de Lanuza realiza incursiones en este campo con *Criatures Minúscules* (Generalitat Valenciana) ilustrado por Enric Solbes, o *El llarg viatge dels habitants de Bòbila-Bòbila* ilustrado por Paco Giménez. Josep Franco con *El misteri de l'aigua* (Gregal), ilustrado por Enric Solbes y *Ulises* (Diputació de Valencia, Premio Tirant lo Blanc), con interesantes fotografías de Enric Carrozzoni, cultiva el género, en ocasiones, dentro de unas coordenadas históricas. Toni Mestre, fabulando historias fantásticas con una invitación ecologista *D'enlloc i de no mai* (*Llegendes valencianes*) (Gregal), con ilustraciones de Antoni Laveda, nos ofrece un libro muy poético.

- **La narrativa de aventuras.** Que frecuentemente se decanta por la aventura protagonizada por un grupo de adolescentes; éste es el caso de *El guardià de l'anell* y *L'anell del papa Luna* (Tabarca), ambas con ilustraciones de Kike Puchades y textos de Vi-

cent Pascual; *La secta del Graal* (Bromera), con ilustraciones de Anna Miralles; *El segrest de Xico Black*, de Josep Lluís Seguí, editado por Gregal, con ilustraciones de Ramón Marcos. Éstos son algunos títulos de los ochenta, pero esta temática se verá muy nutrida en la década siguiente con nuevos autores, como es el caso de Josep Gregori con *Un segrest per tot el morro* (Bromera), ilustrado por Ferran Boscà.

- **Narrativa de ciencia-ficción.** Joan Pla es uno de los escritores que más títulos ha aportado: *L'ordinador màgic* (Gregal), ilustrado por Josep Lluís Esparza; *L'omicrón* (Gregal), ilustrado por Montse Clavé; o *La màquina infernal* (Gregal), ilustrado por Anna Miralles. También encontramos a Josep Masats con sus *Trapelleries galàctiques* (Gregal), con ilustraciones de Lluís Pérez Igualada.



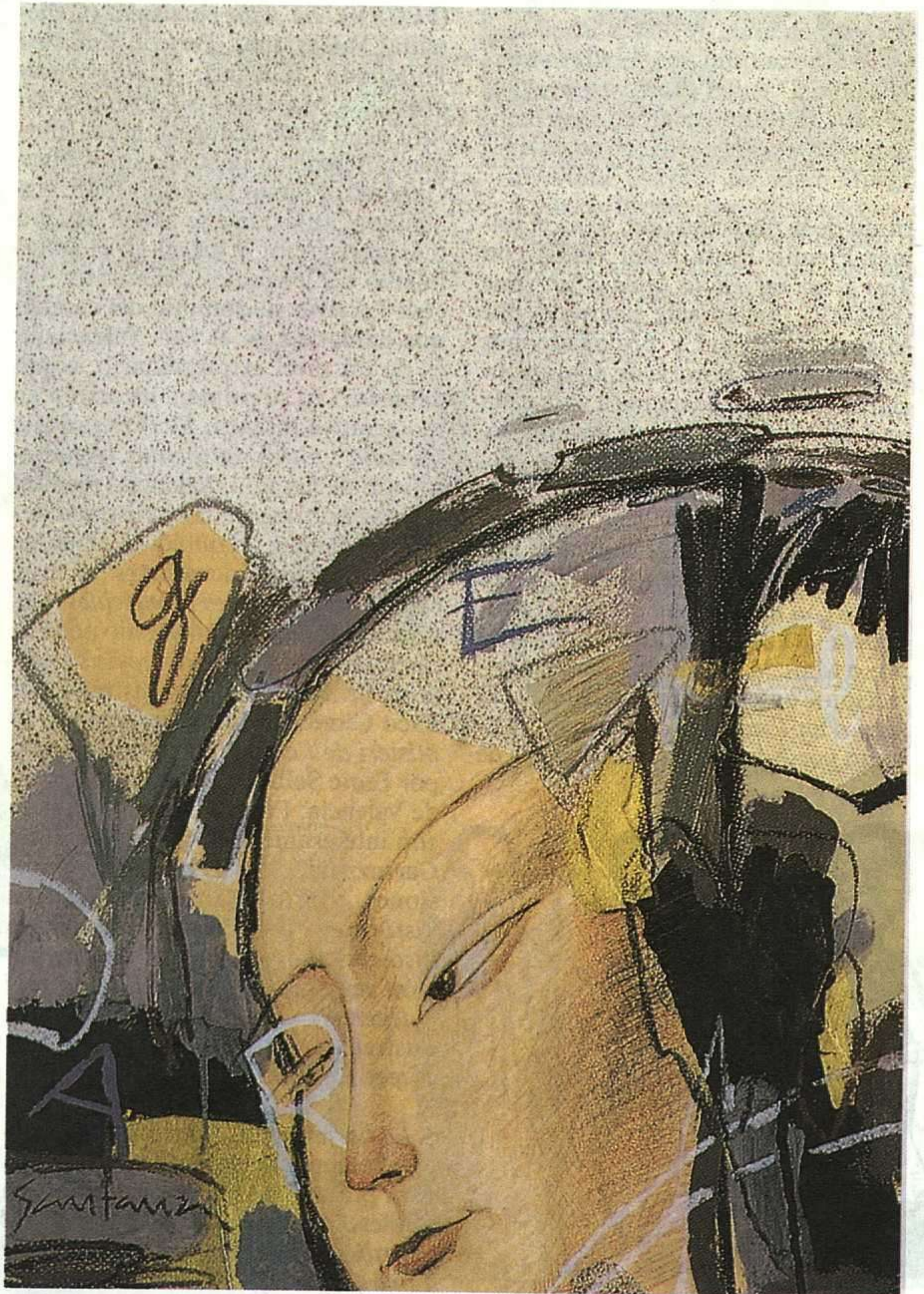
- **Narrativa histórica.** Es de las temáticas más nutridas en este período. Marta Conca la inició con un premio Enric Valor a *L'olivera dels Cimals Alts*, cuento ilustrado por Cándid P. Solaz, que relata diferentes épocas de nuestra historia contadas por un olivo, testigo presencial. Otros escritores que la han cultivado con éxito son Josep Chafer, Josep Franco, Vicent Pascual o Vicent Escrivà.

- **Realismo crítico.** Tras la interesante novela de Joan Pla, *Mor una vida, es trenca un amor*, pocos libros se han escrito en este País. Ya en los años noventa aparece el problema de la huida del hogar en *Zombis per a Guillem*, novela de Albert Dasi i Aloi (Tàndem), con ilustraciones de Paco Santana; o en *Un estiu al maset* (El Bullent), narración corta de Isabel Ballester, ilustrada por Ada García, donde se trata con gran naturalidad y delicadeza el problema de la minusvalía psíquica y la muerte de esta joven.

- **Narrativa humorística.** El humor lo encontramos con gran frecuencia en toda nuestra literatura, pero una de las primeras obras propiamente humorísticas fue el número 5 de la colección de Gregal juvenil *Aventura d'una desventura* de Empar de Lanuza, con también humorísticas ilustraciones de Adrià de Lanuza. El señor Fermí, tímido y discreto administrativo, se ve convertido en una atracción insólita que le llevará a conocer a otras muchas personas con semejantes «problemas». El escritor Pascual Alapont junto al ilustrador Manuel Granell formaron un tándem para contar las divertidas aventuras de abuelo y nieto en *No sigues bajoca* y *Estás com una moto*, ambas editadas en Gregal. Dentro de la espléndida colección Tirant lo Blanc, Jaume Muñoz nos presenta un disparatado *Bruixot Tararot*, con ilustraciones de Enric Solbes. Mercè Viana nos deleita con sus insólitos y simpáticos personajes tales como un *Vampir mellat* (J.J.2),

*Un fantasma Poruc de Vineifuig*, o la *Cuagroga, una fada trastocada* (Bruño). No podemos aquí olvidar aquel delicioso *David està malalt* (Aliorna) de la veterana Rosa Serrano, un niño al que la fiebre le regala el juguete más insospechado. A veces, las familias

más normales, por obra de la imaginación infantil, se convierten en *La família feroç* (Aliorna); así nos presenta Empar de Lanuza a dos fantasiosas vecinitas, con unas ilustraciones muy acertadas de Roser Capdevila. También el humor inteligente nos lo de-



FRANCESC SANTANA | CARBONELL.

muestra Maria Dolors Pellicer en *Fil que penja...*, ilustrado por Alfandech, donde conocemos de la propia protagonista, Bufa, una gata callejera, sus sentimientos más íntimos; o qué pasa con esos niños únicos superprotegidos en *El xiquet de cotó-en-pèl* (Bromera), ilustrado por Josep Ferrer y Xelo Garrigós. Vicent Pardo es otro temprano cultivador del estilo, con una carga humorística siempre presente, como lo vemos en *Poti-Poti* (Gregal), ilustrado por Ramón Marcos, donde nos cuenta las aventuras de un curioso trío protagonizado por un padre, su hijo y un lápiz fantástico.

- *Narrativa ecologista*. Con animales como protagonistas comenzó a ser cultivado por Antoni Torregrosa y Pascual Alapont en unos deliciosos personajes de la huerta y Albufera valencianas, *Mitjacua y la sargantana del mar* (FECPV), otro premio Enric Valor, ilustrado por Kristine Lahuerta, y que nos gustaría ver reeditado. También Carles Cano acertó con su humorística en *Guerra d'en Tip-Tap* (Gregal), historia de un ingenioso topo que no permite ver su madriguera destruida por la construcción de un campo de golf; las ilustraciones son de César Moragues. Otro ejemplo es el *Bon viatge Pitblanc* de Empar de Lanuza (La Galera), ilustrado por Montserrat Brucart, donde nos relata el viaje iniciático de un pingüino.

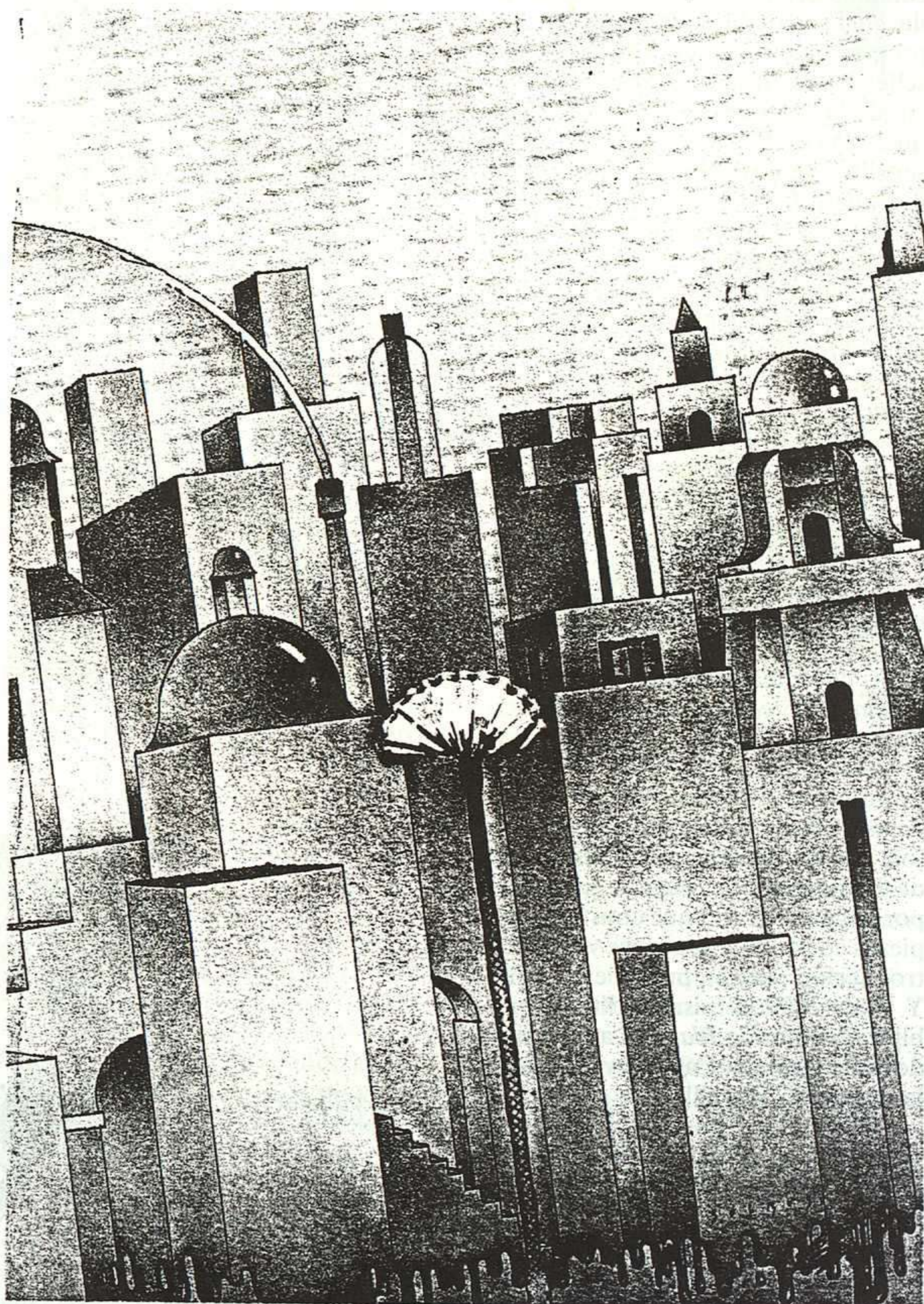
- *Novela negra*. Algunos ejemplos los tenemos en *L'esclètxa assassina* (Gral) de Empar de Lanuza, ilustrado por Paco Giménez; *Palpa la por* (3i4) de Albert Dasi; *Rosa Vermell, detectiva privada* (Bromera) de Josep Lluís Seguí, curiosa antinovela policiaca entre el humor y el absurdo, o *Un cadàver amanit amb xampany* (El Bullent) de Joan Pla, más toda la narrativa negra de ambientación urbana valenciana, de la que el más claro exponente es *No emprenyeu al comissari* (Eliseu Climent) de Ferran Torrent, que han hecho suya todas las jóvenes genera-

ciones de nuestros institutos, son algunos de los más claros exponentes.

### Otros géneros

- *La poesía*. Éste es un género con múltiples carencias, pero con algunos

títulos destacados en nuestro País. Para los más pequeños, Joan Vila i Vila escribió unos poemas titulados *La pluja boja* (Gral) con ilustraciones de Lourdes Bellver. Mención aparte merece *Abecedari de diumenge*, magnífico libro de poemas de Empar



ENRIC SOLBES.

de Lanuza con el que vuelve a romper la tradición de un premio, en esta ocasión el Tirant lo Blanc, que habitualmente recaía en la narrativa. Es un libro que, con unas ilustraciones sorprendentes de Carmen Grau, fue posteriormente premiado por la revista catalana *Serra d'Or*. Una obra agotada en la actualidad que merece ser prontamente reeditada. Desde la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana Miquel Peris Segarra publicó unos sencillos versos sobre *El món de les bestioles*, *El món de les eïnes* y *El món vegetal*, todos ellos ilustrados por Pere Rambla.

Para los adolescentes, Gregal editó una antología de poesía amorosa, *El joc i el foc* de Enric Soria y Francesc Selles, con ilustraciones de Conxa Alonso.

A finales de la década de los ochenta, la editorial L'Esquer edita *Retaulle*, con la intención de introducir la poesía en la escuela.

- **El teatro.** Éste es otro de nuestros grandes vacíos. Gregal publicó en su colección juvenil una de las primeras obras de William Shakespeare, *La comèdia de les equivocacions*, traducida por Sara Mañero y Julie McLucas con fotografías de Enric Carrazzoni. La editorial 3i4 editó en 1984, dentro de su colección de teatro para adultos, la obra ya mencionada de Empar de Lanuza *Mitja dotzena*, ilustrada por Paco Giménez, que consta de seis piezas cortas con una breve y clara introducción para su puesta en escena. Y ya en 1990 la misma editorial publica un *Tirant lo Blanc* en adaptación de Maria Aurèlia Capmany dentro de la colección El grill.

- **Biografía.** A finales de los años 70, Empar de Lanuza había publicado una *Biografía de Manuel Sanchis Guarner*, ya mencionada, en los cuadernos de divulgación de las campañas de animación escolar de Acció Cultural del País Valencià, y dentro de

los también mencionados *Fulletts per a l'escola* Víctor Navarro dedicó un cuaderno a los *Científics valencians*. A finales de los años 80 Vicenta Ferrer Escrivà escribió una entrañable biografía de su padre, *Francesc Ferrer Pastor*, ilustrada por Pilarín Bayés; pero éste es un género poco cultivado.

- **Recuperación folclórica.** En este campo, la vocacional maestra que es Vicenta Ferrer Escrivà ha publicado *L'hivern i les nostres tradicions*, *La primavera i les nostres tradicions*; y, dentro de la colección de Biblioteca Infantil, un volumen de adivinanzas bajo el título *Tè la dic i no m'entens...*, todos ellos ilustrados por Pilarín Bayés, y que son un material valiosísimo para la enseñanza de la lengua, como lo viene demostrando el éxito obtenido. También a Cristòfor Martí i Adell debemos la recopilación de adivinanzas y refranes, *Les nostres endevinalles* (Bonaire) y *El nostre refranyer* (L'Esquer).

- **Publicaciones periódicas.** Podemos decir que *Camacuc. Revista per a xiquets i xiquetes* nació como un proyecto cultural de un vocacional y nutrido grupo de maestros que estaba sufriendo la carencia de material para

la difusión de la lengua en la escuela. La revista ha pasado por diversas etapas y de ella nació la editorial J.J.2.

*Boom. Revista jove* apareció en el verano de 1990. Publicada por Galaxia Edicions fue un atrevido y difícil proyecto dirigido a nuestros adolescentes con un tratamiento progresista de la información general y secciones de narrativa y cómic.

## Futuro esperanzador

La década de los noventa se presenta prometedora porque nuestros escritores no publican únicamente en el País sino que también interesan a editoriales del Estado español —La Galera, Pirene, Anaya, Bruño, Edelvives, Espasa-Calpe, Teide, La Magrana... incluyen en sus catálogos obras de Mercè Viana, Empar de Lanuza, Carles Cano, Rosa Serrano, etc.— y del extranjero; así, por ejemplo, *La cuca Quica*, un cuento de Empar de Lanuza se ha transformado en Francia en *Lucille, la Luciole*, y *El savi rei boig* está traducido al eslovaco con una tirada de 12.000 ejemplares. Nuestra ilustración cuenta con nombres tan relevantes como Manolo Boix, Miguel Calatayud, Viví Escrivà, Paco Giménez y un nutrido catálogo que los lí-



FELIP BALDÓ.



mites de este artículo nos impiden comentar más profundamente (véase «Primer Saló del Llibre Valencià. Il·lustradors Valencians. Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura, Educació i Ciència, 1992).

Pero, también, son años prometedores porque, además de la reciente creación de la *Associació d'Editors del País Valencià*, que ya ha publicado un *Catàleg literari d'edicions valencianes 1985-1992*, aparecen nuevas editoriales como *Tàndem Edicions* que, con un valioso equipo dirigido por Rosa Serrano, cuenta con una gran experiencia profesional acumulada desde el campo narrativo y la escuela. Apuesta valientemente por los más pequeños con una colección, *La rata Marieta*, con delicadas ilustraciones de Lourdes Bellver y textos encantadores y sencillos de Fina Masgrau, que en 1991 reciben el premio Serra d'Or en la modalidad infantil por el número dos de la colección titulado *Marieta i el telèfon*. Sus cuatro colecciones dedicadas a la narrativa infantil y juvenil llevan muy buen ritmo de cantidad y calidad que incrementa con nuevos títulos los bloques temáticos de los ochenta. Así, Mercè Vianna edita *Paparota, ai quin cotxe*, libro de aventuras protagonizado por un grupo de niños que viajan en un coche fantástico, o *Empar de Lanuza en Cinc corrupis, mes a mes*, sigue con la fantasía; este libro ha estado ya traducido por Espasa-Calpe en su colección Austral juvenil e incluido en la prestigiosa bibliografía de la Biblioteca Internacional de la Juventud de Munich, *Los mirlos blancos*.

Tabarca se funda en julio de 1991, con una colección de narrativa juvenil donde reaparecen muchos títulos de la desaparecida Gregal.

Otras editoriales veteranas dedican su atención al mundo de los niños, como Marfil, estrenando estas últimas Navidades la colección *La Carrasca*, con cuatro títulos dirigidos a niños que ya saben leer, con textos de Jordi Raül Verdú Pons e ilustraciones de



MARIETA PIJOAN VERGE.

Rosa Anna Crespo y Quique Soler. Son *Jordi i el reiet sabut*, *El dinosau-re del menjador*, *Els fantasmes del Mas de Tetuán* y *Els donyets del bosc*.

Desde Les edicions de la Guerra, una editorial dedicada habitualmente al campo de la poesía, la prosa o el arte para adultos, se edita en 1991 *Cocodril*, *Cocollibre* de Jordi García Vidal, con ilustraciones de Felip Baldó, que nos muestra un cocodrilo devorador de libros, que ya era muy popular en las campañas de animación a la lectura de nuestras escuelas y bibliotecas.

J.J.2 sigue publicando a buen ritmo y merece destacarse su colección para los más pequeños, *Conta'm un conte*, con un interesante *Gised fantàstic*, donde encontramos unas ma-

ravillosas ilustraciones de Felip Baldó, que, en este caso, nos sorprende también como escritor. En *Un elefant sota el llit*, Maria Dolors Pellicer ayuda a los más pequeños a vencer sus miedos nocturnos; ilustraciones de Josep Ferrer y Xelo Garrigós.

Desde El Bullent se han iniciado unas coediciones con la editorial catalana Eumo. Son diez títulos editados en la colección *Primers contes*, dividida en varias series. También promueven en la actualidad el tradicional Premio Enric Valor que este año entró en su XII convocatoria.

Desde la editorial Bromera, dirigida por Josep Gregori, se dedicó especial atención al año 1991, fecha conmemorativa de nuestro *Tirant lo Blanc*, con dos adaptaciones: una



EL MICALET GALACTIC  
LLIBRES DIVERTITS



Edicions  Bromera

DISTRIBUCIÓ:

València: (96) 156 08 41

Barcelona: (93) 318 87 99

Alacant: (96) 511 01 92

Mallorca: (971) 72 44 72

## VALENCIA



MARGA BAIXAULI SIMON.

para los jóvenes adolescentes, a cargo de F. Machirant con ilustraciones de Manolo Boix, y otra para los niños, en versión de Josep Franco con dibujos de Enric Solbes. Además, la editorial lleva una buena línea de traducciones, algunas de ellas con un número cercano a las veinte ediciones, tal es el caso del *Diari d'un jove maniàtic* de Aidan MacFarlane, y Ann MacPherson, o su continuación *Jo també sóc una maniàtica*, de estos autores. Otro título de estos autores que promete es *Els meus col·legues i jo*, publicado estas Navidades, que plantea una amplia problemática juvenil con el tema del sida como telón de fondo.

Por todo lo reseñado, podemos afirmar en los comienzos de este año 1993 que nuestra literatura goza de buena salud, que nuestra literatura cada vez tiene más nivel, que seguimos teniendo carencias, pero ya hemos hecho camino y tenemos claro hacia dónde vamos, con todos los riesgos que supone nuestra integración en Europa. ■

\* Empar de Lanuza es escritora y Teresa Llabata es bibliotecaria.

### Bibliografía

Díaz Plaja, A.: «El mundo del libro infantil. Espléndida realidad en el País Valenciano de hoy», *Educación y Biblioteca*, 16, abril 1991.

García, C. y Lluch, G. (recop.): «Teoria i pràctica al voltant de la literatura per a infants i joves: I, II i III Seminari de Literatura Infantil, organitzat per l'AVAI i la Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat Valenciana (1985-1988)», colección Homenajes 26, Valencia: Conselleria de Cultura Educació i Ciència, 1990.

Lanuza, E. de y Pérez i Moragón, V.: «La literatura infantil al País Valencià (1930-1982)», *L'Espill*, 16, 1982.

Llabata, T.: «Bibliografía valenciana: novela y cuento», *Educación y Biblioteca*, 16, abril 1991.

— «Bibliografía infantil valenciana (2)», *Educación y Biblioteca*, 17, mayo 1991.